



이 사례 연구는 현재 RWS Holdings plc의 일부인 SDL의 고객을 대상으로 개발되었습니다.



## 더 빠른 속도로 글로벌 시장에 진출

업종: 전자상거래

규모: 1,380만 명의 사용자, 11개국  
온라인 스토어, 10만 명의 일일 방문자

### SDL 기계번역(현 랭귀지 위버®)의 도움으로 Made-in-china.com은 제품 콘텐츠를 100개 언어로 자동 번역할 수 있었습니다.

Made-In-china.com(MIC)은 등록된 사용자가 1,380만 명에 이르고 전 세계적으로 830만 명의 구매자를 보유한 선도적인 B2B 전자상거래 플랫폼입니다. MIC는 Focus Technology Co. Ltd.의 소유이며 웹사이트에서 3천만 개 이상의 중국 제품을 제공하고 있습니다.

MIC의 사명은 전 세계 구매자에게 중국 제품 및 공급업체에 대한 신뢰할 수 있는 정확한 정보를 제공하고 소통과 업무를 효과적으로 지원하는 데 있습니다.

#### 도전 과제

중국 제품에 대한 수요는 점점 더 증가하고 있습니다. "브랜드와 관련한 수많은 기회들이 있지만, 현지화된 언어로 고객과 소통하는 것이 항상 쉽지는 않습니다"라고 MIC 비즈니스 매니저 마르셀 님은 말합니다.

MIC는 11개국에서 매일 10만 명이 방문하는 온라인 스토어를 운영하고 있습니다. 이 기업의 번역 팀에서 모든 제품 설명, 가격, 기타 정보의 현지화를 맡고 있지만, 반복적인 수동 작업을 처리하는 과정에서 오류가 쉽게 발생했습니다.

MIC는 제공하는 제품의 양이 상당히 많았기 때문에 현지화된 콘텐츠를 보다 적은 시간과 우수한 비용 효율로 전 세계 소비자에게 제공할 수 있는 방법을 찾아야 했습니다. 부정확한 번역은 SEO 및 온라인 성능에 부정적인 영향을 미칠 수 있어 품질이 특히 중요한 요구 사항이었습니다.

### 솔루션

이를 위해 Made-in-china.com은 SDL 솔루션을 선택했습니다. SDL은 안전하고 신속한 고품질 기계번역 솔루션으로 고객의 도전 과제를 효율적으로 해결할 수 있었습니다. 닝의 말에 따르면 SDL이 선정된 이유에는 여러 가지가 있습니다.

"무엇보다도 SDL은 기계번역(MT) 기술 분야의 선두 기업입니다. 자사 다국어 전문가들이 SDL의 번역 결과를 수 차례 테스트하였습니다. 그 결과, SDL이 보장하는 확실한 번역 품질이 입증되었습니다."

MIC는 Systran 및 Google Translate와 제휴한 적이 있습니다. 하지만 Systran의 기계번역 결과물에 만족하지 못했습니다. Google Translate의 경우 플랫폼의 안정성이 문제였고 MIC의 대용량 시나리오를 해결하기에 경제적인 솔루션이 아니었습니다.

SDL은 Made-in-china.com과의 긴밀한 협력하에 MT 엔진을 개발 및 교육하고 스페인어, 포르투갈어, 프랑스어, 러시아어 번역 품질을 향상시켰습니다. 덕분에 고객 참여 및 SEO 성능을 높일 수 있었습니다.

SDL은 고품질 기계번역 결과물 외에도 MIC에 다음과 같은 사항을 제공했습니다.

- 완벽한 솔루션을 제공하기 위한 전문가 팀
- 고도로 안정적인 기술 아키텍처를 위한 구축 문제 지원
- MIC 전자상거래 사용 사례에 적합한 솔루션의 사용자 지정 지원

"SDL에는 각종 과제에 대처할 수 있도록 도와주는 숙련된 팀이 있습니다. 소프트웨어 구축 및 어휘 목록 최적화 과정에서 SDL 팀은 MIC 소프트웨어 아키텍처 및 전자상거래 용어 요구 사항에 따라 솔루션을 실시간으로 사용자 지정했습니다"라고 닝은 말합니다.

MIC의 SDL 기계번역(현 랭귀지 위버) 환경을 구축하고 맞춤화하는 데 한 달이 걸렸습니다. 안정성 및 확장성을 제공하는 플랫폼을 통해 Made-in-china.com에서는 믿을 수 없을 정도로 많은 정보를 번역할 수 있게 되었습니다.

### 결과

SDL 제휴 이후 MIC는 3,600억 자가 넘는 전체 제품 콘텐츠를 100개 언어로 번역했습니다. 포괄적인 산업별 용어집 2개도 개발했습니다.

SDL은 MIC에 다음과 같은 즉각적인 이점을 제공했습니다.

- 수작업 비용 절감
- 웹사이트 품질 및 전환율 개선
- 개선된 사용자 경험
- 재방문 수 및 평균 세션 유지 시간 증가
- MIC MT 기술 아키텍처의 손쉬운 업데이트
- 사용자가 보고한 문제가 감소하는 등 MT 시스템 안정성 향상
- 커넥터를 통한 시스템 확장성

MIC는 앞으로도 SDL 기계번역(현 랭귀지 위버)을 사용해 매일 8억~12억 자에 이르는 제품 관련 콘텐츠를 현지화할 계획입니다. MIC는 끊임없이 늘어나는 많은 콘텐츠 번역을 처리하는 데 필요한 사용자 지정된 MT 솔루션을 확보하였습니다. 플랫폼이 제공하는 고품질 번역은 고객 참여, 온라인, SEO 성능을 더욱 개선하는 데 도움이 될 것입니다.

"SDL 덕분에 Made-in-china.com의 고객 커뮤니케이션 방식이 달라졌습니다. RWS에서는 풍부한 경험과 기계 학습 기술을 제공하며 다양한 언어 쌍을 지원합니다. 이러한 통합을 바탕으로 SDL 기계번역(현 랭귀지 위버)에서 대량의 정보를 모든 고객의 언어로 신속하게 번역할 수 있습니다.

SDL의 대응은 신속했고 전체 프로젝트에서 원하는 목표를 달성했습니다. SDL 제품을 고객에게 추천할 의향도 있습니다."

마르셀 닝,  
MIC 비즈니스 매니저

랭귀지 위버에 대해 자세히 알아보기:

[rws.com/kr/mt](https://rws.com/kr/mt)

더 많은 고객 사례 살펴보기:

[rws.com/kr/customers](https://rws.com/kr/customers)

#### RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 세계를 선도하는 기술 지원 언어, 콘텐츠 관리 및 지적 재산권 서비스 제공업체입니다. 기업의 콘텐츠 규모에 맞게 정보를 전달하고 콘텐츠의 철저한 보안과 사업 전략을 실현하도록 도움으로써 전 세계의 글로벌 고객들과 원활하게 소통하여 최신 정보를 제공하도록 도와드립니다.

RWS의 비전은 글로벌 조직의 통합된 지성, 심층적인 전문 지식 및 스마트 기술을 통해 기업이 언어, 콘텐츠 및 해외 시장으로 확장하며 겪는 도전과제를 해결하여 원활하게 소통할 수 있도록 지원합니다.

RWS는 전 세계 100대 브랜드 중 90개, 10대 제약 회사 및 세계 20대 특허 출원자의 절반 이상의 기업의 고객사와 협업하고 있습니다. RWS의 고객 기반은 유럽, 아시아 태평양, 북미의 기술, 제약, 의료, 법률, 화학, 자동차, 정부 및 통신 분야에 걸쳐 있으며, 5개 대륙에 지사를 두고 서비스를 제공하고 있습니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다.

자세한 내용은 [www.rws.com/kr](https://www.rws.com/kr)을 확인하시기 바랍니다.

© All Rights Reserved. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹\*의 기밀 정보 및 소유권 정보로 간주됩니다.

\*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.